

У чому секрет командної роботи?

Об'єднана сила

Хто може бути сильнішим навіть за найхоробрішого лицаря? П'ять лицарів, які працюють разом! Як писав дві тисячі років тому рабі Гілель: «Якщо я тільки за себе, що ж я?» Кожна дитина має особливі уміння, але, зібравшись купи, вони дають раду будь-яким складнощам. У івриті слова «індивід» («яхід») і «разом» («яхад») — спільнокореневі. Ці дві концепції здатні співіснувати: можна проявляти свою індивідуальність — і об'єднуватися з іншими задля досягнення спільних цілей. Це добре, з якого боку не глянь.

ОБГОВОРИМО З ДІТЬМИ

КОЛИ тобі буває страшно?

РОЗГЛЯНЬ малюнки. Скільки страшних чудовиськ ти бачиш?

ЩО виходить краще, коли робиться разом із друзями, а не самотужки?

Дракон і секрет гілок

Наталі Гвірц

Проілюстрував Менахем Гальберштат

З івritу переклала Аня Хромова



Спробуйте самі!

Хочете перевірити, чи дійсно триматись разом — дієвий метод? Щоб переконатися в цьому, проведіть експеримент з паличками. Зауважте: це краще робити надворі!

Спершу зберіть палички — на подвір'ї або у найближчому парку. Вони не мусять бути довгими або товстими.

Що відбувається, коли ви намагаєтеся зламати одну паличку?

А коли ви намагаєтеся зламати дві палички одночасно? Це легше чи важче, ніж зламати одну паличку?

А тепер спробуйте взяти більше паличок. Що відбувається, коли ви намагаєтеся зламати їх усі?

Що таке PJ Library®?

Заснована Фондом Гарольда Грінспуна програма PJ Library («Піжамна бібліотечка») дарує сотням тисяч дітей в усьому світі єврейські дитячі книжки їхніми рідними мовами.

Підпишіться на сайті www.pjlibrary.ua й отримуйте щомісяця в подарунок з доставкою додому захопливі дитячі історії та казки. Створіть власну домашню бібліотеку єврейських дитячих книжок!

Як читати книжку вдома?

На сайті www.pjlibrary.ua ви знайдете рекомендації, як зробити читання цієї книжки захопливим і цікавим, а також поради та ідеї для занять з дітьми.



www.pjlibrary.ua

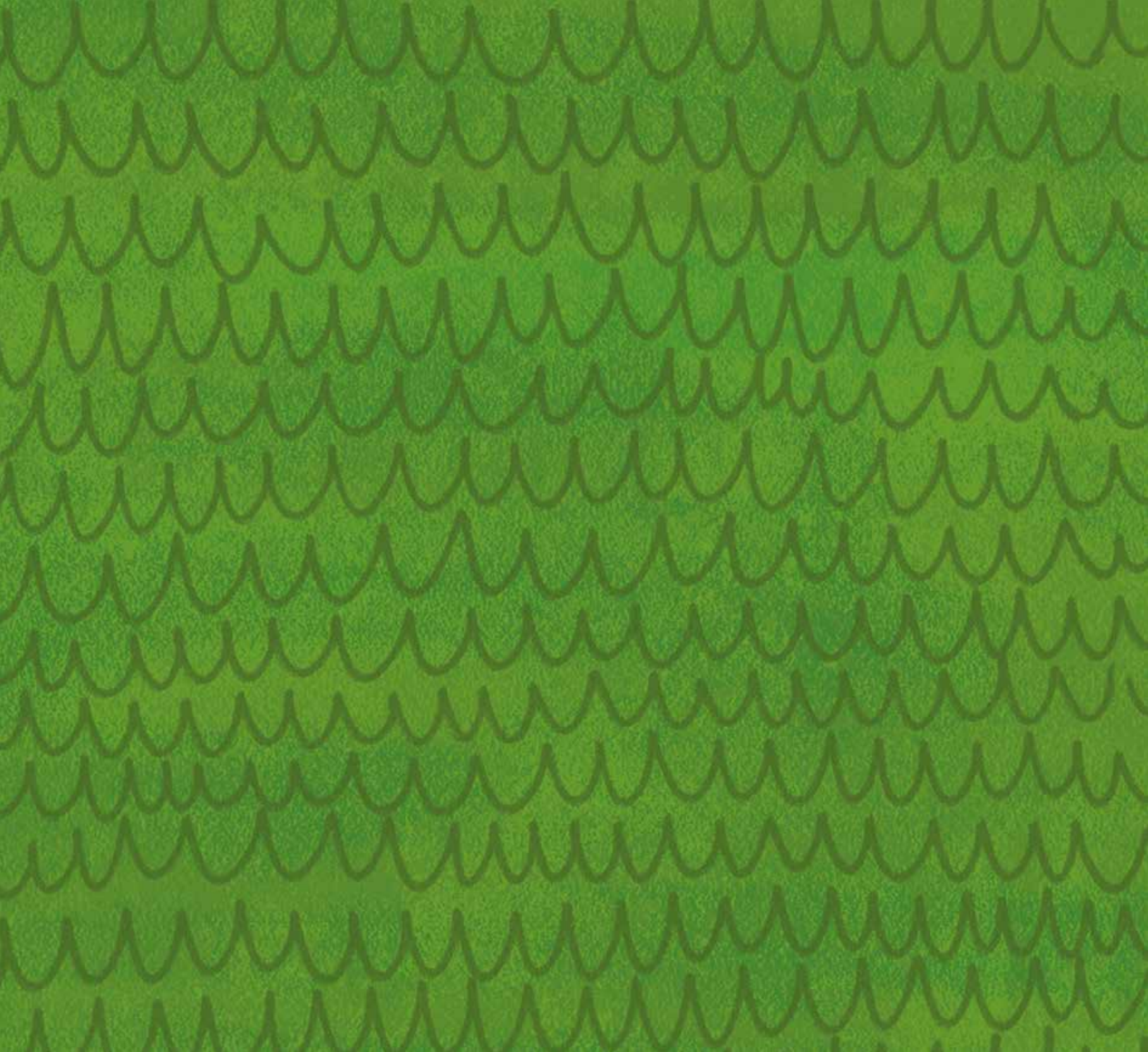
Бій з драконом

Усі ми боремося з драконами — такими чи іншими. Іноді цей бій — особистий, але навіть якщо людина бореться сама, близькі все одно допомагають їй своєю підтримкою.

А часом усі мають пліч-о-пліч стати до бою, щоб здолати ворога. Коли люди підтримують і надихають одне одного, страх зникає. Знайти руку, яку можна взяти в свою, — це півдороги до перемоги.

Наталі Гвірц — романістка і авторка дитячих книжок з Тель-Авіва (Ізраїль). Нещодавно вийшла друком її дев'ята книжка. А ще Наталі пише сценарії, видає дитячий часопис і виховує трійко своїх дітей.

Художник **Менахем Гальберштат** ілюструє книжки й газети, а також рисує карикатури для журналів. Він проілюстрував десятки дитячих книжок, виданих різними мовами. Менахем живе в Ізраїлі зі своєю сім'єю, яку дуже любить, а з їхнього будинку видно Юдейську пустелю.



Наталі Гвірц. **Дракон і секрет гілок.**
Пер. з івриту Ані Хромової. — К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2023. — 32 с., з іл.

Переклала з івриту: *Аня Хромова*
Редактор: *Володимир Сапіро*
Макет української книжки: *Світлана Невдащенко*

All rights reserved. No part of this edition may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means — electronic, mechanical, photocopying,
recording, or otherwise — without the prior written permission of the publisher.
All copyrights, logos, and trademarks are the property of their respective owners.

Text copyright © 2021 Netalie Gvirtz
Illustrations copyright © 2021
Hakibbutz Hameuchad Publishers Ltd.
Ukrainian translation copyright © 2023
Harold Grinspoon Foundation
© ДУХ І ЛІТЕРА, 2023

Всі права захищені. Жодна частина цього видання не може бути відтворена,
збережена в пошуковій системі або передана в будь-якій формі чи будь-яким
способом — електронним, механічним, фотокопіюванням, записом чи іншим
способом — без попереднього письмового дозволу видавця.
Усі авторські права, логотипи та торгові марки є власністю відповідних власників.

Авторське право на текст © Наталі Гвірц, 2021
Авторські права на ілюстрації © Менахем Гальберштат, 2021
Hakibbutz Hameuchad Publishers Ltd.
© ДУХ І ЛІТЕРА, 2023

Наклад 3500 прим.
Printed in Latvia

Дракон і секрет гілок



*Присвячується моему веселому дідушеві
Шмуелю «Фісці» Фірстенбергу*

Дракон і секрет гілок

Наталі Гвірц
Проілюстрував Менахем Гальберштат
З івritу переклала Аня Хромова





П'ятірка героїв йшла грати до гаю —
Ор, Бен та Гіль, а ще Альма і Майя.

Лише старший Том залишився удома.
Уроків на завтра багато у Тома.

Кулаками вимахують сестри й брати,
Стрибають, гарчать, виробляють фінти.
Готуються діти до смертного бою
З драконом, що в замку живе за горою.



«Він пожалкує, що сунувся, вмиць!
Я його переможу!» — кожне кричить.

«Ти?! — Ор сказав. — Ти брехливе хвалько!»
«А ти, — Бен йому, — страхопудне слинько!»



І ну обзиватися! Грубо й погано...
Аж поки в гайочок не вибігла мама.

«Що тут за крики? — спитала вона, —
Такі, ніби вже почалася війна!»



Всі змовкли, а Майя її попросила:
«У кого з нас, мамо, скажи, більше сили,
Щоб злого й страшного дракона побити
Швидше за всіх, навіть швидше за вітер?»

«Гм, я не думала в цьому керунку...»
І дещо цікаве їй спало на думку.

«Про іспит гілок ви, малеча, чували?»
«Ні-ні!» — захитали усі головами.

«Хто гілку знайде найміцнішу у гаї,
Той легко дракона в бою подолає
Й відкриє секрет, що дорожчий за гроші.
Що ж, згодні на іспит, мої ви хороші?»





Розбіглися діти на пошуки зброї.
А мама сміється: «Шукайте, герої!»
Ті повзають, лазять по всіх закутках,
Розпитують коників, жабок, мурах:
«Де гілку в цій гаї би нам розшукати —
Таку, щоб дракон не подумав зламати?»

«Все, все! Час минув! — дзвінко мама гукає. —

ДРАКОН! ВІН ВЖЕ ТУТ! ВІН НА ВОЇВ ЧЕКАЄ!»,



Розбіглися діти на пошуки зброї.
А мама сміється: «Шукайте, герої!»
Ті повзають, лазять по всіх закутках,
Розпитують коників, жабок, мурах:
«Де гілку в цій гаї би нам розшукати —
Таку, щоб дракон не подумав зламати?»

«Все, все! Час минув! — дзвінко мама гукає. —

ДРАКОН! ВІН ВЖЕ ТУТ! ВІН НА ВОЇВ ЧЕКАЄ!»,



Розбіглися діти на пошуки зброї.
А мама сміється: «Шукайте, герої!»
Ті повзають, лазять по всіх закутках,
Розпитують коників, жабок, мурах:
«Де гілку в цій гаї би нам розшукати —
Таку, щоб дракон не подумав зламати?»

«Все, все! Час минув! — дзвінко мама гукає. —

ДРАКОН! ВІН ВЖЕ ТУТ! ВІН НА ВОЇВ ЧЕКАЄ!»,

Жижки трясуться в дітей з переляку.
Кожне в руках має добру гілляку.



Чути **ГАРЧАННЯ** страшне й голосне.
«Леле, дракон! Він вже тут! Він іде!»
Мама їм каже: «Вперед, малюки!
Давайте дракону на іспит гілки».



Перша з гілок була дуже вдала.
Та щойно драконові в лапи попала,
Він почувався, правий рукав засукав,
Вхопив за кінці — і вмить . . .

розламав!



Від тріску зіщулились всі дітлахи:
Сила дракона дається знаки.

Другий герой свою гілку простяг,
І об коліно дракон її —

хря-як!



*ХРУ-У-У-СЬ!
ХРЯ-ЯК!
ХРЯК!*



Так по черзі зламав він наступні три гілки.
Герої зітхнули зневірено й гірко.

А дракон аж регоче,
вхопився за боки:

ХА ХА ХА



«Секрету гілок не збагнули ви поки!»

На сумних дітлахів подивилася мати:
«Не журіться: хто впав, той мусить вставати.
Не здаємося. Шукаємо зброю.
Збираймо гілки і готуймось до бою!
І будьте уважні, тримайте пораду:
Лиш разом дасте ви драконові раду».



Розігнали герої печальні думки,
Знову бігають гаєм, шукають гілки.
Цього разу ще кращі – міцні, показні,



І дракону несуть. «Р-р-р-р! Давайте мені!» –
Нетерпляче дракон тягне лапи й гарчить.

«СТІЙТЕ!» – крикнула Альма. –
АГОВ! НЕ СПІШІТЬ!»





Всі як вкопані встали. Що каже вона?
І що дістає із коси халкома?



Та це ж стрічка! Червона, яскрава, красива.
Обмотує, зв'язує міцно щосили...



Спробоглася всі разом гілки ув'язати!



Чи зможе в'язанку дракон поламати?

Вручили дракону в'язанку міцну.
Чи щось із в'язанкою скоїть, ану?





Схопив він в'язанку — і ну її гнути.
Та ні, не зламався у ній жоден прутик.
Дракон вже спітнів, він реве і гарчить.
Нарешті надходить ця бажана мить...



«Здаюся!» — промимрив дракон у знемозі.
Діти радіють своїй перемозі,
Сміються, регочуть, стрибають до неба:
«Ми секрет розгадали! Все вийшло як треба!»

Усміхається мама: «Кожен з вас молодець!
Щойно ви об'єднались — змаганню кінець.
Бо ми, згуртувавшись, міцніші стаємо,
Сильніші, тривкіші, ніж кожне окремо».





Мама в обіймах теплих й міцних
Стисла в'язанку героїв своїх.
Підійшов і дракон: «Ну а я? Можна теж?»
І всі разом гукнули йому: «Ну авжеж!»



ТРИМАТИСЯ РАЗОМ:

Цей вірш є варіацією на тему проповіді з мідраша «Танхума», середньовічного збірника біблійних тлумачень, до якого входять оповіді і напучування на зразок такого: «Кожен знає, що, коли хтось намагається за раз поламати оберемок очеретин, то в нього нічого не вийде, але переломити їх одну по одній зможе навіть малюк». Цей вислів може нагадати історію про малюка Моше, який плив у кошику серед нільського очерету у Давньому Єгипті. Моше виріс і став одним з найвизначніших лідерів в єврейській історії, об'єднавши єврейський народ і допомігши вивести його з рабства. Проповідь наголошує: «Єврейський народ не звільнився, аж поки не об'єднався». Тримаючись разом, легше переживати складні часи. Так було колись і так є дотепер.



